

COVIT-AMINES [11]

FR- NL -ENG

Allons ! ... Confondons leur langage - Livre de la Genèse

Or Yahvé descendit pour voir la ville et la tour que les hommes avaient bâties [...] Allons ! Descendons ! Et là, confondons leur langage [...] Yahvé les dispersa de là sur toute la surface de la terre et ils cessèrent de bâtir la ville.

L'humain oscille entre désir de l'autre et peur de l'autre pouvant aller jusqu'au refus de l'autre. Une part en nous a du mal à accueillir ce qui est autre, différent. On lit souvent cet épisode du livre de la Genèse comme une punition. Alors qu'en mélangeant les langues, Dieu réintroduit de l'altérité, de l'étrange, du mouvement, finalement de la liberté. Dans la crise que nous traversons, la peur de l'autre peut nous habiter plus fortement. On se protège de l'autre, possible danger. En français le mot *altérer* à deux sens : « abîmer », « endommager » mais aussi, dans un sens plus littéraire, « être assoiffé de ». L'autre peut m'altérer (m'abîmer) et m'altérer (me donner soif). Je forme le souhait que mes peurs - légitimes - ne viennent pas totalement altérer (abîmer) ma soif de l'autre.

Source : La Bible de Jérusalem, Livre de la Genèse 11, 5. 7. 8.

Laten we spraakverwarring teweeg brengen - Boek Genesis

Toen daalde de HEER af om te kijken naar de stad en de toren die de mensen aan het bouwen waren [...] Laten wij naar hen toegaan en spraakverwarring onder hen teweegbrengen [...] De HEER verspreidde hen van daar over de hele aarde, en de bouw van de stad werd gestaakt.

De mens balanceert tussen het verlangen naar en de angst voor de ander, die zo ver kan gaan dat hij de ander afwijst. Een deel van ons vindt het moeilijk om te accepteren wat anders, verschillend is. We begrijpen deze passage uit het boek Genesis vaak als een straf. Nochtans brengt God, door het mengen van de talen, het andere, het vreemde, de beweging, en dus ook de vrijheid weer binnen. In de crisis die we doormaken kan de angst voor de ander sterker aanwezig zijn in ons. We beschermen onszelf tegen het andere, het potentiële gevaar. In het Frans heeft het woord *altérer* (veranderen) twee betekenissen: "beschadigen" maar ook soms "dorst hebben naar". De ander kan me veranderen (beschadigen) en me veranderen (dorst bezorgen). Ik zou willen dat mijn - legitieme - angsten mijn dorst naar de ander niet helemaal veranderen (bederven).

Bron: De Nieuwe Bijbelvertaling, Boek Genesis, 11, 5. 7. 8.

Come, let us confuse their language - Book of Genesis

Now Yahweh came down to see the city and the tower that the people has built [...] Come, let us go down and confuse their language there [...] Yahweh scattered them thence all over the world, and they stopped building the city.

The human being oscillates between the desire for and the fear of the other, which can go as far as to refuse the other. One part of us finds it difficult to accept what is other, different. We often read this episode from the book of Genesis as a punishment. While by mixing languages, God

reintroduces otherness, strangeness, movement, and ultimately freedom. In the crisis we are going through, the fear of the other can become more strongly ingrained in us. We protect ourselves from the other, possible danger. In French the word *altérer* has two meanings: "to damage" and "to be thirsty of". The other can alter me (damage me) and alter me (make me thirsty). I wish that my - legitimate - fears won't completely alter (damage) my thirst for the other.

Source: The New Jerusalem Bible, Book of Genesis, 11, 5. 7. 8.

COVIT-AMINES

Contact :

coordination.intouch@gmail.com

www.intouchbrussels.com

@intouchbrussels

@hopenetworkbrussels

